Porównanie tłumaczeń Hioba 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żyłem beztrosko, lecz On mnie skruszył, schwytał za kark i zdruzgotał mnie, i postawił mnie sobie za cel.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyłem beztrosko, ale On mnie skruszył, schwytał za kark i zdruzgotał — obrał mnie sobie za cel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żyłem w spokoju, ale on mnie pokruszył; chwycił mnie za kark, roztrzaskał i postawił sobie za cel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem w pokoju, ale mię potarł; a uchwyciwszy mię za szyję moję, roztrzaskał mię, i wystawił mię sobie za cel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zamknął mię Bóg u nieprawego i wydał mię w ręce niezbożnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byłem spokojny, a On mną potrząsnął, chwycił za grzbiet i roztrzaskał, obrał mnie sobie za cel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żyłem spokojnie, lecz On skruszył mnie, a pochwyciwszy za kark, zdruzgotał mnie i postawił mnie sobie za cel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żyłem w spokoju, a On mnie złamał, chwycił za kark i roztrzaskał, uczynił celem swoich ataków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żyłem spokojnie, a On mną wstrząsnął, chwycił za kark, uderzył i druzgocze, uwziął się na mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłem w spokoju, a wystąpił przeciwko mnie, chwycił mnie za kark i roztrzaskał. Za cel mnie sobie obrał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розбив мене як я був у мирі, схопивши мене за чуб, вирвав волосся, поставив мене наче сторожа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żyłem spokojnie – a mnie skruszył; pochwycił za mój kark, wstrząsnął mną oraz mnie Sobie postawił za cel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zażywałem spokoju, lecz on mną wstrząsnął; i chwycił mnie za kark, i mnie roztrzaskał, i obiera mnie sobie za cel. |

1. 1) <x>220 7:20</x> [↑](#footnote-ref-2)